

Некоторые аспекты обучения переводу научно-технического текста

Даля Вишняускаене, Даля Эйгирдене

crossref <http://dx.doi.org/10.5755/j01.sal.0.19.956>

Аннотация. Обучение практическим навыкам перевода научно-технических текстов тесно связано с выработкой у студентов навыков распознавания и употребления лексико-грамматического материала. В подавляющем большинстве основные, стержневые конструкции научно-технического текста при переводе нуждаются в лексико-грамматических трансформациях. Таким образом, переводчик занимается преобразованием языковых единиц, т.е. преобразованием речевых единиц одного языка на другой, созданием вторичного текста, соответствующего нормам языка перевода, всем требованиям жанра и стиля. Но существование параллельных структур в литовском и русском языках ещё не означает их соответствия в системе переводческих отношений между ними. Поэтому для преодоления трудностей, связанных с переводом различных сочетаний, с одной стороны важно формирование специальной переводческой компетенции, позволяющей индивиду действовать, используя языковые средства, с другой – создание условий для развития навыков и умений, нахождение и соотношение коммуникативно равноценных средств этих языков с учётом особенностей конкретного акта общения, а также знание принципов, методов и приёмов, создающих такие умения. Этому способствуют учебно-методические разработки, комплексы упражнений, направленных на закрепление грамматических структур, правильного перевода устойчивых конструкций, на нахождение смысловых ошибок и исправление нарушений, работы с лексикой.

Ключевые слова: научно-технический текст, синтаксемы, отымённые предлоги, предложно-надежные конструкции.

Введение

Одна из важнейших задач перевода это воплощение переводческой эквивалентности. Её осуществление во многом зависит от компетенции переводчика, профессиональное формирование которого начинается в институтах высшего образования. В переводческой компетенции одним из основных вопросов является отбор и оценка знаний и умений. При этом необходимо различать компетенцию и реализацию компетенции. Компетенция является сознательным и интуитивным знанием языковой системы. Реализация – это способность применить эти знания в переводе. Реализация языковой компетенции сопряжена с психологическими и социокультурными аспектами. Она требует коммуникативной компетенции, соответствующей потребностям применения иностранного языка обучающимися, мотивации, интересам и творческим коммуникативным стратегиям. Нет людей с одинаковой коммуникативной компетенцией, так как процесс мышления даже в одинаковых ситуациях у разных людей отличается. Обращает внимание тот факт, что изучение любого языка ещё не соответствует продуцированию. Большинство обучающихся иностранным языкам понимают сотни, а может быть и тысячи слов, понимают семантические структуры предложений, однако не умеют их применить ни в письменной, ни в устной речи. Между устной и письменной речью также не существует зависимости – многие хорошо пишут, но плохо говорят и наоборот.

Коммуникативная природа языка – это проблема, требующая глубоких исследований. Именно по этой причине обучение переводу на иностранный язык должно опираться на развитие коммуникативной компетенции,

формирующей способности сопоставлять и анализировать текст, применять обязательные изменения в тексте перевода.

В работах по переводу большое внимание уделяется сопоставительному методу исследования языков, который не только позволяет решать методологические проблемы, но и особо значим для развития как теории языка, так и перевода. Этот метод на основе контраста позволяет выявить в языках даже явления, незаметные для исследователя, работающего в рамках одного языка. Здесь следует различать исследования сравнительного языкознания от применения сопоставительного метода для переводов. Сравнительное языкознание анализирует системы двух языков, их сходства и различия (фонетические, грамматические, состава словаря и др.), в то время как теория перевода анализирует проблемы семантического соответствия языковых единиц, то есть соответствие их содержания, значения.

Среди известных видов межъязыковых сопоставлений главенствующее положение занимают сопоставления лингвистические. Они лежат и в основе переводческих сопоставлений. Вместе с тем следует отметить существенные различия между сопоставлениями лингвистическими и переводческими. При лингвистическом подходе языковые единицы сравниваются как сложные системы значений со всеми их значениями, устанавливаются и описываются не только отношения между словами двух и более языков, но и между совокупности слов, лексическими полями, определяют межъязыковые лексические закономерности на основе сравнения лексических систем в синхронном и диахронном аспектах. Таким образом сопоставления ведутся на уровне языков как национальных коммуникативных

систем. В целях подтверждения своих выводов лингвисты неизбежно обращаются и к фактам функционирования языка, но всё же основные исследования остаются в сфере языковых систем.

В переводоведении обычно ведется сравнение языковых единиц в конкретных контекстах оригинала и перевода, и поэтому материалом для переводческих исследований служат языковые единицы, как правило, в одном каком-то значении со всеми сопровождающими его оттенками. В переводческих сопоставлениях интерес исследователя вызывает не многообразие значений языковых единиц, а сравнение их однократных употреблений во всём объёме передаваемой ими информации. В сущности, в любом случае переводческого сопоставления происходит изучение реализованных в речи, то есть в определённых текстах, языковых единиц. Поэтому в усвоении учащимся языковых норм родного и чужого языка, в определении единиц перевода особое значение имеют современные подходы к обучению иностранным языкам.

Одним из основных является разработка особых учебных пособий практического характера, делающих упор на специальную сферу и на формирование и развитие переводческих навыков.

На Гуманитарном факультете Каунасского технологического университета для будущих переводчиков, обучающихся по специальности «Перевод и редактирование технического текста», созданы соответствующие условия для эффективного обучения и формирования компетентного специалиста. Но следует признать, что при обучении студентов техническому переводу преподаватели на занятиях сталкиваются с недостатком учебного материала.

В данной статье сделана попытка проанализировать некоторые особенности перевода научно-технических текстов с русского языка на литовский и показать некоторые методы нашей работы.

Как показывает практика, неточности в переведённом тексте обусловлены неверной оценкой текстовых функций. Слово как единица языка в определённом тексте связано отношениями с другими словами текста. Эти зависимости носят системный характер, поэтому переводчик имеет дело не столько с отдельными словами, сколько с системой зависимостей между словами. Многолетний опыт показывает, что одна из сложнейших проблем для начинающегося переводчика – выявление и определение таких единиц. При этом обучаемые сталкиваются с проблемой перевода, особенно различных видов конструкций. Одна из наиболее часто встречающихся в научных технических текстах – это конструкция с производными предлогами. В научной литературе минимальные, далее неделимые семантико-синтаксические единицы русского языка называют синтаксемами, «выступающими одновременно как носители элементарного смысла и как конструктивный компонент более сложных синтаксических построений, и характеризующиеся определённым набором синтаксических функций» (Золотова, 1988, с.4). Различительными признаками таких конструкций

являются категориально-семантическое значение существительного, его морфологическая форма и лексическое значение знаменательного слова, от которого образован производный предлог.

Учёные отмечают, что в настоящее время круг значений и употреблений предлогов значительно расширяется. В языке происходит процесс синтаксических изменений в системе падежных отношений. Это осложнение функций падежей и дифференциация сочетаний с предлогами, вытеснение беспредложных конструкций предложными, новые способы применения предлогов, замена одних предлогов другими, пополнение класса предлогов новыми релятивными фразеологизмами. Но чаще всего эти синтаксемы формируют определённые стереотипы, укладывающиеся в схемы.

Как в русском, так и в литовском языках предлоги оформляют подчинение одного знаменательного слова другому в словосочетании или предложении и тем самым выражают отношение друг другу тех предметов или действий, состояний, признаков, которые этими словами называются и указывают на характер этих отношений. В обоих языках морфологический состав предлогов довольно сложен. С одной стороны одни и те же предлоги могут выражать разнообразные синтаксические отношения, с другой – одни и те же синтаксические отношения могут выражаться при помощи словосочетаний с разными предлогами. Будучи многозначными, в обоих языках многие предлоги совпадают по употреблению в одном или нескольких значениях, но расходятся в других. Двуязычные словари не всегда отмечают эту многозначность, поэтому выбор того или иного варианта зачастую зависит от компетентности переводчика, от приобретённых навыков на практических занятиях. В этой связи в процессе обучающего перевода становится важным усвоение стержневых конструкций научно-технического текста. Для того, чтобы облегчить работу не только преподавателя, но и студентов, необходимы методические пособия, система специальных упражнений и задания для самостоятельной работы, при помощи которых достигается сравнительное равенство содержательной, смысловой, стилистической и функционально-коммуникативной информации в оригинале и переводе.

Методика исследования

Преподавателями и студентами-филологами в ходе выполнения индивидуальных, проектных и заключительных работ был собран и проанализирован корпус стержневых конструкций научно-технического текста. Затем собранный материал был сгруппирован с точки зрения понятийно-смысловых категорий. Было выяснено, что наиболее употребительные в этих видах текста являются такие семантические группы:

классификация предмета (явления); классификация и отношение предмета к классу; нахождение веществ в природе, их образование и получение; состав и количественная характеристика предмета; качественная характеристика предмета; сравнение свойств предмета; применение и использование веществ (материалов и приборов); течение (ведение) процессов; видовременные отношения при описании процесса (опыта); причинно-следственные отношения при опи-

сании процесса (явления); связь и зависимость предметов и явлений; воздействие на предмет в ходе процесса (Вишняускаене, 2009, сс.175–176).

Далее каждая семантическая группа постоянно наполнялась определёнными типами конструкций, которые наиболее часто встречаются в научно-техническом тексте. Одну из таких групп составляют конструкции с отымёнными предлогами. Они являют богатые возможности для выражения присущих научной речи отвлеченных, логизированных форм связей и отношений между понятиями и явлениями, что вызывает особые трудности при переводе на литовский язык. Класс отымённых предлогов в русском языке представляет собой либо предложно-падежную форму имени, т. е. форму косвенного падежа отвлеченного существительного с первообразным предлогом (напр., *в виде, в результате* и т. п.), либо такую же предложно-падежную форму с ещё одним (вторым) первообразным предлогом (*в зависимости от, в отличие от, по отношению к* и т. п.), либо беспредложную форму родительного или творительного падежей (*посредством чего-нибудь, путём чего-нибудь, порядка чего-нибудь* и т. п.). В литовском языке нет производных предлогов, равноценных русским отымённым предлогам. Производные предлоги в литовском языке по своему происхождению соотносятся, в основном, с наречиями (DLKG, 2006). Нужно отметить, что в обоих языках предложно-падежные конструкции в свою очередь выражают различные значения, поэтому, выявленные в текстах такие единицы также были распределены по лексическим группам. В итоге такой работы создаются мини-словари лексико-семантических конструкций технического текста. Проверенные и дополненные преподавателями, они могут стать базовыми при обучении техническому переводу.

Рассмотрим некоторые научно – технические тексты из учебника В. И. Федосеева «Сопrotивление материалов» и его перевода на литовский язык. В этих текстах были отмечены такие предложно-падежные конструкции:

- 1) конструкции со значением *зависимости, обоснования, источника*;
- 2) конструкции со значением *причины, основания, повода*;
- 3) конструкции со значением *условия, уступки, следствия*;
- 4) конструкции со значением *цели, назначения*;
- 5) конструкции со значением *способа, средства*;
- 6) конструкции со значением *соответствия* или *несоответствия*;
- 7) конструкции со значением *квалификации* или *уточнения*.

Вначале каждый студент получает задание выбрать из переводимого текста предложно-падежные конструкции с определённым значением, перед этим он изучает категорию предлога в обоих языках. Однако, чаще всего приходится работать в группе с раз-

ноуровневой подготовкой, и эта работа обычно выполняется более сильными студентами или с преподавателем. Затем обучающиеся должны распределить предлоги на вышеуказанные группы и представить перевод по двуязычному словарю. Далее следует конкретный перевод предложений с выбранными предложно-падежными конструкциями, их обсуждение и сравнение с оригиналом перевода. В качестве примера рассмотрим перевод конструкций с предлогами *в зависимости от* и *с помощью, при помощи*.

В зависимости от – составной отымённый предлог с двумя первообразными предлогами *в* и *от*, относящийся к группе конструкций со значением *зависимости, обоснования, источника*. Отметим, что глаголы, с которыми в данном тексте сочетается предложно-падежная форма с предлогом *в зависимости от*, обозначают состояние, изменение в состоянии, положение, например:

меняться	В ЗАВИСИМОСТИ ОТ	свойств материала
обладать		условий кристаллизации
вести себя		величины
проявляться		условий испытаний
может быть предложено		обстоятельств
может быть прямым		точности
снабжаться		формы
выбираться		условий работы
обозначаться		взаимного смещения
		расположения

В двуязычном словаре русский предлог переводится с помощью предлогов *priklausomai nuo* «в зависимости от», союза *nelygu* «смотря потому, в зависимости от», частицы *destis* «смотря», деепричастия *žiūrint* «глядя, смотря». Большинство студентов все варианты с данным предлогом на литовский язык перевели с помощью предлога *priklausomai nuo*, например:

... взаимодействия ... при сдвиге меняются в зависимости от взаимного смещения частей кристалла tarpusavio sąveikos ... vyksiant šlyčiai, kinta priklausomai nuo kristalo dalių tarpusavio poslinkio ...
---	---

В зависимости от условий испытания многие хрупкие материалы способны вести себя ...

Priklausomai nuo bandymo sąlygų daugelis trapių medžiagų gali suirti ...

Понятно, что **в зависимости от** указанных обстоятельств ... свойства ... будут проявляться по-разному.

Aišku, **priklausomai nuo** nurodytų aplinkybių, medžiagų ... savybės bus skirtingos.

В языке перевода эта конструкция употребляется довольно часто, но это сочетание, по мнению учёных,

образовалось под влиянием русского языка и встречается больше всего в научной речи (Ульвидас, 2000). Другими вариантами, предложенными словарём, студенты не воспользовались. Отыменный предлог *в зависимости от* они трансформировали в соответствующую глагольную форму *priklauso nuo*, например:

<p>Она <i>меняется также в зависимости от</i> физических условий кристаллизации.</p> <p>... <i>обладает различными свойствами в зависимости от</i> ориентации волокон.</p>	<p><i>Atomų išsidėstymo sistema priklauso nuo jų savybių ir nuo fizinių kristalizacijos sąlygų.</i></p> <p>... <i>jos savybės priklauso nuo pluoštų orientacijos.</i></p>
--	---

Нужно отметить, что этот вариант перевода более соответствует структуре литовского языка, хотя в некоторых случаях сильно изменяется состав предложения.

При сравнении свои переводы с переводом оригинала, студенты обратили внимание на то, что переводчик использовал и другие способы перевода, например:

<p>Условный предел ... <i>обозначается ... в зависимости от</i> принятой величины допуска</p> <p>В зависимости от формы оси стержень может быть прямым, кривым или ...</p> <p>В зависимости от расположения наименования осей обозначения снабжаются системой индексов ...</p> <p>Для одного и того же объекта может быть предложено несколько расчетных схем в зависимости от требуемой точности и от того, какая сторона явления интересует исследования в данном конкретном случае.</p>	<p><i>Sąlyginė takumo riba žymima ... pagal pasirinktą liekamosios deformacijos didumą</i></p> <p><i>Strypas, atsižvelgiant į jo ašies formą, gali būti tiesus arba kreivas.</i></p> <p><i>Atsižvelgiant į ašių išdėstymą ir paženkinimą, prie žymėjimų rašomi indeksai ...</i></p> <p>Kiekvienam objektui galima sudaryti kelias skaičiavimo sistemas, žiūrint į tai, kokio tikslumo rezultata norima gauti ir kuri reiškinio dalis domina tyrinėtoją.</p>
---	--

Предлог *при помощи* относится к группе конструкций со значением *способа, средства*. Как показал анализ выбранного материала, производный предлог *при помощи* употребляется с существительными, обозначающими процесс или действие: *груз – грузить, давление – давить, испытание – испытывать, соотношение – соотнести, проба – пробовать*.

<p>создаётся</p> <p>закрепляется</p> <p>определить</p> <p>прибегать</p>	<p>при помощи</p>	<p>груза</p> <p>давления</p> <p>испытания</p> <p>соотношений</p> <p>пробы</p> <p>клиньев</p> <p>методов</p>
---	--------------------------	---

В двуязычном словаре русский предлог переводится существительным с предлогом *su pagalba* «с помо-

щью», полупричастием *padedamas*, деепричастиями *padedant* «помогая», *pasitelkus* «приглашая на помощь».

Большинство студентов конструкции с предлогом *при помощи* перевели на литовский язык, используя существительное или деепричастие, например:

<p>... прибегают ... к оценке свойств материала при помощи пробы на твёрдость.</p> <p>... таблицей, при помощи которой можно ... определить предел ...</p>	<p>... <i>medžiagų savybės vertinamos kietumo nustatymo bandymų pagalba.</i></p> <p>... pasitelkus kietumo bandymus, vertinamos medžiagų savybės</p> <p>... <i>lentele, kurios pagalba galima nustatyti ...</i></p>
--	--

При сравнении своих переводов с переводом оригинала, студенты обратили внимание на то, что переводчик совсем не использовал предложенные словарём способы перевода, например: деепричастия *atliekant* «выполняя», *taikant* «применяя»; предлогом: *pagal* «по, в соответствии с»; или совсем опущение предлога, например:

<p>... прибегают ... к оценке свойств материала при помощи пробы на твёрдость.</p> <p>... реакции опор определялись при помощи соотношений статике, то ...</p> <p>... таблицей, при помощи которой можно ... определить предел ...</p> <p>..., где усилие создаётся либо при помощи груза, ..., либо при помощи гидравлического давления, ...</p> <p>... при помощи испытания на растяжение ... трудно контролировать ...</p>	<p>... <i>įvertinamos palyginimo metodu, atliekant</i> kietumo bandymus.</p> <p>... <i>taikant</i> statikos lygtis, tai ...</p> <p>... iš kurių pagal kietumo rodiklį galima ...</p> <p>... <i>kuriose jėgą sukelia</i> krūvis, ... arba hidraulinis slėgis ...</p> <p>... <i>tempimo ir gniuždymo bandymais</i> sunku kontroliuoti ...</p>
---	--

Анализ различных видов преобразования конструкций с отыменными предлогами на переводимый язык показывает, что переводческие преобразования могут заключаться в перемещении, замене или изменении числа элементов.

Самыми ценными моментами данной работы является обсуждение всех примеров, обращение внимания на то, что не всегда удаётся перевести слово или конструкцию согласно словарному значению, выявление случаев употребления конструкций, характерных только для технического текста.

Результаты проведённого исследования учитываются нами в курсе технического перевода при корректировке грамматических навыков.

Выводы

В программе «Перевод и редактирование технического текста» наряду с развитием языковой компетенции

научного стиля языка формируется и переводческая компетенция.

Выбор в качестве обучающей единицы перевода понятийно-смысловых категорий научного текста вырабатывает у будущих переводчиков навыки распознавания и употребления лексико-грамматического материала.

В процессе перевода речевые единицы текста могут претерпеть большие изменения, кажущиеся бесконечно многообразными. Но практика показывает, что в технических текстах существуют определённые стереотипы, укладываемые в схемы. Поэтому преодолению трудностей, связанных с переводом данных конструкций, способствует комплекс упражнений, направленных на закрепление грамматических структур, умение использовать взаимозаменяемые варианты, работа с лексикой и редактирование. Над созданием такого комплекса упражнений сейчас работает весь коллектив русистов Каунасского технологического университета.

Dalia Vyšniauskienė, Dalia Eigirdienė

Mokslinių-techninių tekstų vertimo mokymo aspektai

Santrauka

Ruošiant vertėjus didelis dėmesys kreipiamas į studentų vertimo kompetencijos formavimą. Tai padeda išugdyti gebėjimą suvokti ir praktikoje taikyti tarpkalbinius transformacijos tipus, atpažinti ir taisyklingai vartoti leksines ir gramatines priemones. Verčiant iš vienos kalbos į kitą dauguma pagrindinių mokslinės-techninės kalbos konstrukcijų kinta. Vertėjas vienos kalbos vienetus tarytum transformuoja į kitos kalbos elementus, atitinkančius vertimo kalbos normas, stiliaus ir žanro reikalavimus. Tačiau paralelinių lietuvių ir rusų kalbų struktūrų buvimas dar nereiškia jų vertimo santykių adekvatumo. Todėl tobulinant būsimų vertėjų įgūdžius labai svarbu iš vienos pusės ugdyti vertimo kompetenciją, iš kitos pusės – sudaryti sąlygas profesinei kvalifikacijai kelti.

Straipsnyje aptariamos vertėjų mokymo proceso aktualijos, analizuojamos mokslinių-techninių tekstų vertimo problemos, formuojant profesinę vertėjų kompetenciją. Vertimo įgūdžių lavinimo procesą užtikrina tam tikrų mokymosi strategijų parinkimas ir jų taikymas, mokymo ir metodinių priemonių paruošimas, pratimų kompleksų, skirtų gramatinėms struktūroms įsisavinti, tekstui redaguoti ir suvokti ir kt. sudarymas.

Straipsnis įteiktas 2011 05
Parengtas spaudai 2011 11

Об авторах

Даля Вишняускаене, проф. Факультета гуманитарных наук Каунасского технологического университета.

Области научных интересов: методика преподавания иностранных языков, терминология, теория и практика перевода.

Адрес: Каунасский технологический университет, ул. Гедимино 43, 44240 ЛТ-Каунас, Литва.

Ел. почта: dalia.vysniauskiene@zebra.lt

Даля Эйгирдиене, др., доцент Факультета гуманитарных наук Каунасского технологического университета.

Области научных интересов: методика преподавания иностранных языков, теория и практика перевода.

Адрес: Каунасский технологический университет, ул. Гедимино 43, 44240 ЛТ-Каунас, Литва.

Ел. почта: dalia.eigirdiene@gmail.com

Вопросы формирования переводческой компетенции на основе сопоставительного анализа русских и литовских научно-технических текстов ещё не нашли должного освещения в научной литературе Литвы.

Литература

1. Вишняускаене, Д., 2009. Формирование языковой и переводческой компетенции. Каунас: Technologija.
2. Золотова, Г. А., 1988. Синтаксический словарь: репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. Москва: Наука.
3. Dabartinės lietuvių kalbos gramatika, 2006. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.
4. Ulvydas, K., 2000. Lietuvių kalbos prieviksmai. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.
5. Феодосьев, В. И., 1979. Сопротивление материалов. Москва: Наука.
6. Feodosjevas, V., 1983. Medžiagų atsparumas. Vilnius: Mokslas.